



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR AKTET JURIDIKE¹

DRAFT LAW ON LEGAL ACTS²

NACRT ZAKONA O PRAVNIM AKTIMA³

¹ Projektligji për Aktet Juridike është miratuar në mbledhjen e 43-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendimin Nr. 03/43, të datës 13.11.2020.

² Draft Law on Legal Acts was approved on the 43th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 03/43, dated 13.11.2020.

³ Nacrt Zakon o Pravnim Aktima, usvojen je na 43 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 03/43, datum 13.11.2020.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës, Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR AKTET JURIDIKE</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij ligji është përcaktimi i mëtejme i llojeve dhe hierarkisë së akteve juridike, në përputhje me Kushtetutën e Republikës së Kosovës, si dhe përcaktimi i parimeve dhe standardeve për hartimin, nxjerrjen, miratimin, konsolidimin, korrigjimin, publikimin dhe zbatimin e akteve juridike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Dispozitat e këtij ligji zbatohen për të gjitha institucionet publike të nivelit qendror dhe</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo, Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Approves:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON LEGAL ACTS</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this law is to further define the types and hierarchy of general legal acts, in accordance with the Constitution of the Republic of Kosovo, and determine the principles and standards for the drafting, issuance, approval, consolidation, correction, publication and implementation of general legal acts.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. The provisions of this law shall apply to all public institutions of the central and local</p>	<p>Skupština Republike Kosovo, Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo, Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O PRAVNIM AKTIMA</p> <p style="text-align: center;">I POGLAVLJE OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Svrha ovog zakona je da dalje definiše vrste i hijerarhiju opštih pravnih akata, u skladu sa Ustavom Republike Kosovo, kao i da utvrdi principe i standarde za izradu, donošenje, usvajanje, konsolidaciju, ispravljanje, objavljivanje i sprovođenje pravnih akata.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1. Odredbe ovog zakona primenjuju se na sve javne institucije centralnog i lokalnog nivoa</p>
---	---	--

<p>lokal të Republikës së Kosovës, që janë autoritete kompetente, për të hartuar, nxjerrë, miratuar, konsoliduar, korrigjuar, publikuar dhe zbatuar aktet juridike në pajtim me Kushtetutën dhe legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Dispozitat e këtij ligji nuk zbatohen për aktet administrative të përcaktuara me Ligjin përkatës për procedurën administrative.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Akt juridik – tërësia e rregullave të përgjithshme apo të veçanta të detyrueshme për rregullimin e marrëdhënieve të individëve, personave juridik dhe institucioneve, që nxirren apo miratohen nga autoriteti kompetent;</p> <p>1.2. Akt nënligjor - akti i përgjithshëm apo i veçantë juridik i cili nxirret nga autoriteti kompetent, për zbatim të ligjit dhe mbi bazën e autorizimit ligjor;</p> <p>1.3. Akti juridik i Institucioneve dhe Agjencive të Pavarura – akti i</p>	<p>level of the Republic of Kosovo, which are competent authorities to draft, issue, approve, consolidate, correct, publish and implement legal acts in accordance with the Constitution and applicable legislation.</p> <p>2. The provisions of this law shall not apply to administrative acts specified by the relevant Law on Administrative Procedure and to special legal acts.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this Law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Legal act - shall mean the entirety of the mandatory general or special rules for regulating the relationships between individuals, legal persons and institutions, which are issued or adopted by the competent authority;</p> <p>1.2. Sub-legal act – shall mean a general or specific legal act issued by the competent authority for implementation of a law and under the authority granted by law;</p> <p>1.3. Legal act of Independent Institutions and Agencies - shall mean a general legal</p>	<p>Republike Kosovo, koje su organi nadležni, da izrađuju, donose, usvajaju, konsoliduju, ispravljaju, objavljuju i sprovode opšte pravne akte u skladu sa Ustavom i važećim zakonodavstvom.</p> <p>2. Odredbe ovog zakona se ne primenjuju na administrativne akte definisane relevantnim Zakonom o upravnom postupku i na posebne pravne akte.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi koji se koriste u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Pravni akt - skup opštih ili posebnih pravila koja su obavezna za regulisanje odnosa pojedinaca, pravnih lica i institucija koja donosi ili usvaja nadležni organ;</p> <p>1.2. Podzakonski akt - opšti ili posebni pravni akt koji donosi nadležni organ za sprovođenje zakona i na osnovu zakonskog ovlašćenja;</p> <p>1.3. Pravni akt nezavisnih institucija i agencija - opšti ili posebni pravni akt koji</p>
---	--	--

<p>përgjithshëm apo i veçantë juridik i cili nxirret nga institucionet dhe agjencitë e pavarura për zbatim të ligjit dhe sipas autorizimit të dhënë me Kushtetutë dhe / apo me ligj;</p> <p>1.4. Akti juridik i organeve komunale - akti i përgjithshëm juridik i cili nxirret në bazë të autorizimit dhe kompetencave të përcaktuara në ligjin përkatës për vetëqeverisjen lokale dhe / apo me ligje të tjera, si dhe zbatohet brenda territorit të komunës përkatëse;</p> <p>1.5. Deklaratë - deklaram i përgjithshëm politik, që miratohet nga Kuvendi i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.6. Dekret - akti i përgjithshëm juridik që nxirret nga Presidenti apo Kryeministri, në kuadër të autorizimeve të dhëna në bazë të Kushtetutës dhe / apo ligjit, me përjashtim të dekretëve që kanë karakter individual dhe konkret;</p> <p>1.7. Konsolidimi - integrimi në tekstin e aktit juridik të ndryshimit dhe plotësimit të mëvonshëm në aktin juridik më qëllim të ofrimit të qasjes më të lehtë dhe më transparente të aktit juridik;</p> <p>1.8. Korrigjimi - procesi i përmirësimit të</p>	<p>act or specific issued by an independent institution and law enforcement agency and in line with the authority granted by the Constitution and/or the law;</p> <p>1.4. Legal act of municipal bodies - shall mean a general legal act issued based on the authority and powers defined in the respective law on local self-government and/or other laws, and shall apply within the territory of the respective municipality.</p> <p>1.5. Statement – General public statement, adopted by the Assembly of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.6. Decree - shall mean a general legal act issued by the President or the Prime Minister within the authority granted by the Constitution and/or the law, except decrees of individual and concrete nature;</p> <p>1.7. Consolidation - shall mean the incorporation into the text of the legal act of subsequent amendments to the legal act with a view to providing easier and more transparent access to the legal act;</p> <p>1.8. Correction – shall mean the process of</p>	<p>donose nezavisne institucije i agencije za sprovođenje zakona i prema ovlašćenjima datim Ustavom i / ili zakonom;</p> <p>1.4. Pravni akt opštinskih organa - opšti pravni akt koji se donosi na osnovu ovlašćenja i nadležnosti utvrđenih odgovarajućim zakonom o lokalnoj samoupravi i/ili drugim zakonima, a koji se sprovode na teritoriji dotične opštine;</p> <p>1.5. Izjava - opšta politička izjava, odobrena od strane Skupštine Republike Kosovo;</p> <p>1.6. Ukaz (Dekret) - opšti pravni akt koji donosi Predsednik ili Premijer, u okviru ovlašćenja datih Ustavom i / ili zakonom, izuzev dekreta koji imaju individualni i konkretan karakter;</p> <p>1.7. Konsolidacija – integracija u tekstu pravnog akta, naknadnih izmena i dopuna u pravnom aktu u cilju lakšeg i transparentnijeg pristupa pravnom aktu;</p> <p>1.8. Ispravka - postupak ispravljanja jezičkih</p>
--	--	---

<p>gabimeve gjuhësore dhe / apo teknike në aktin juridik dhe në rastet e mospërputhjes ndërmjet gjuhëve zyrtare, të cilat nuk mund të shkaktojnë ndonjë ndryshim në përmbajtjen e aktit juridik;</p> <p>1.9. Ligj – akti i përgjithshëm juridik i miratuar nga Kuvendi i Republikës së Kosovës i cili rregullon një fushë të caktuar;</p> <p>1.10. Rezolutë - mocion i shkruar me të cilin Kuvendi i Republikës së Kosovës me anë të votimit e shpreh vullnetin e vet për një çështje të caktuar;</p> <p>1.11. Rregullore - akti i përgjithshëm juridik i cili nxirret nga autoriteti kompetent, në bazë të dhe në përputhje me qëllimin e Kushtetutës dhe / apo ligjit, për rregullimin e mëtejme të mënyrës së punës, procedurave të vendimmarrjes, funksionimit, organizimit dhe sistematizimit të brendshëm dhe fushëveprimit të autoritetit kompetent;</p> <p>1.12. Statuti - akti kryesor juridik që miratohet nga organi i autorizuar me ligj që rregullon zbatimin e kompetencave dhe përgjegjësi të institucionit përkatës të parapara me ligj;</p> <p>1.13. Udhëzim administrativ - akti i përgjithshëm juridik i cili nxirret nga</p>	<p>correction of linguistic and/or technical errors in the legal act and of discrepancies between different official language versions, which shall not cause any change in the substance of the legal act;</p> <p>1.9. Law – shall mean a general legal act adopted by the Assembly of the Republic of Kosovo, which regulates a specific field.</p> <p>1.10. Resolution - written motion by which the Assembly of the Republic of Kosovo through voting expresses its will for a certain issue;</p> <p>1.11. Regulation - shall mean a general legal act issued by the competent authority on the basis of and in accordance with the purpose of the Constitution and/or the law for further regulation of work performance, decision-making procedures, functioning, organization and internal systematization and scope of the competent authority;</p> <p>1.12. Statute - shall mean the main legal act approved by a legally authorized body, which shall regulate the implementation of powers and responsibilities of the relevant institution as provided for by the law;</p> <p>1.13. Administrative Instruction - shall mean a general legal act issued by the</p>	<p>i / ili tehničkih grešaka u pravnom aktu i u slučaju neusaglašenosti između službenih jezika, koje ne mogu prouzrokovati bilo kakvu promenu u sadržaju pravnog akta;</p> <p>1.9. Zakon - opšti pravni akt koji je usvojila Skupština Republike Kosovo i koji uređuje neku određenu oblast.</p> <p>1.10. Rezolucija - pisani predlog kojim Skupština Republike Kosovo glasanjem izražava volju za određeno pitanje;</p> <p>1.11. Uredba-(Pravilnik) - opšti pravni akt koji donosi nadležni organ, na osnovu i u skladu sa namerom Ustava i/ili zakona, radi daljeg regulisanja načina rada, postupka donošenja odluka, funkcionisanja, organizacije i interne sistematizacije i delokruga delovanja nadležnog organa;</p> <p>1.12. Statut - glavni pravni akt koji odobri telo ovlašćeno zakonom kojim se uređuje sprovođenje zakonom predviđenih nadležnosti i odgovornosti relevantne institucije;</p> <p>1.13. Administrativno uputstvo - opšti pravni akt koji donosi nadležni organ za</p>
---	--	---

<p>autoriteti kompetent, për zbatim të ligjit, në përputhje dhe brenda autorizimit të dhënë me ligjin përkatës, si dhe për përcaktimin në detaje të çështjeve që rregullohen nga ligji përkatës;</p> <p>1.14. Urdhër – akti i veçantë juridik , i cili nxirret nga organi individual në bazë të autorizimit ligjor dhe i cili i drejtohet një numri të caktuar të subjekteve;</p> <p>1.15. Urdhëresa – akti i përgjithshëm juridik i cili nxirret nga organi individual apo kolegjal, në bazë të autorizimit ligjor, i cili i drejtohet një numri të pacaktuar të subjekteve;</p> <p>1.16. Vendim - akti i veçantë juridik që nxirret nga autoriteti kompetent dhe në kuadër të autorizimeve të dhëna në bazë të ligjit dhe / apo aktit nënligjor me të cilin vendoset për një çështje konkrete;</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Parimet e hartimit të aktit juridik</p> <p>1. Hartimi i aktit juridik i nënshtrohet parimeve në vijim:</p>	<p>competent authority for the implementation of the law, in accordance with, and under the authority granted by the relevant law, in order to determine in detail matters regulated by the relevant law;</p> <p>1.14. Order - shall mean a specific legal act, issued by an individual body in accordance with the legal authorization, which is addressed to a certain number of entities;</p> <p>1.15. Ordinance - shall mean a general legal act issued by an individual or a collegial body, based on a legal authorization, which is addressed to an indefinite number of entities;</p> <p>1.16. Decision - shall mean a specific legal act issued by a competent authority within the authorizations granted under the law and/or sub-legal act by way of which is decided on a concrete issue;</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Principles of drafting legal acts</p> <p>1. The drafting of legal acts shall be subject to the following principles:</p>	<p>sprovođenje zakona, u skladu sa i u okviru ovlašćenja datih relevantnim zakonom, kao i za detaljno utvrđivanje pitanja koja se uređuju relevantnim zakonom;</p> <p>1.14. Naredba - poseban pravni akt koji donosi pojedinačno telo u skladu sa zakonskim ovlašćenjem i koji je upućen određenom broju entiteta;</p> <p>1.15. Nalog - opšti pravni akt koji izdaje pojedinačno ili kolegijalno telo za sprovođenje zakona, na osnovu zakonskog ovlašćenja, koji se odnosi na neodređeni broj entiteta,</p> <p>1.16. Odluka - opšti pravni akt koji donosi nadležni organ i u okviru ovlašćenja datih zakonom i / ili podzakonskim aktima kojim se odlučuje o pitanjima za koja je potrebna relevantna odluka, izuzev pojedinačnih i konkretnih odluka;</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Principi izrade pravnog akta</p> <p>1. Izrada pravnog akta podleže sledećim principima:</p>
--	---	---

<p>1.1. Kushtetutshmëria- Autoriteti kompetent që nxjerrë aktin juridik duhet të sigurojë që akti i tillë juridik është në pajtim me dispozitat e Kushtetutës.</p> <p>1.2. Ligjshmëria - Aktet e tjera juridike të nivelit më të ulët se ligji nxirren në bazë të autorizimeve të përcaktuara me ligj dhe duhet të jenë në pajtim me ligjin, përjashtimisht rastet kur një autorizim i tillë është dhënë shprehimisht nga Kushtetuta.</p> <p>1.3. Hierarkia e akteve juridike - aktet juridike të nivelit më të lartë kanë epërsi ndaj akteve juridike të nivelit më të ultë.</p> <p>1.4. Parimi i sigurisë juridike – përfshin qartësinë, saktësinë, qasshmërinë dhe parashikueshmërinë e akteve juridike.</p> <p>1.4.1. Qartësia dhe saktësia - me qëllim të shmangies së hutisë gjatë zbatimit, aktet juridike duhet të formulohen me qartësi dhe saktësi të mjaftueshme që t'i mundësojë subjekteve të së drejtës që t'i rregullojnë sjelljet e tyre në pajtim me aktin e tillë juridik;</p> <p>1.4.2. Qasshmëria - Aktet juridike duhet të publikohen para hyrjes në fuqi, dhe të jenë lehtësisht të qasshme;</p>	<p>1.1. Constitutionality - The competent authority issuing the legal act shall ensure that it is in accordance with provisions of the Constitution;</p> <p>1.2. Legality - Other legal acts of lower-level than laws are issued on the basis of authorizations provided for by law and must be in accordance with the law, save when such authorization is explicitly granted by the Constitution;</p> <p>1.3. Hierarchy of legal acts - Higher-level legal acts prevail over lower-level legal acts.</p> <p>1.4. Legal certainty principle – Covers clarity, accuracy, accessibility and predictability of legal acts.</p> <p>1.4.1. Clarity and accuracy - In order to avoid confusion during enforcement, legal acts must be formulated with sufficient clarity and accuracy to enable the subjects of the law to regulate their conduct in accordance with such legal act;</p> <p>1.4.2. Accessibility - Legal acts must be published prior to their entry into force and be easily accessible;</p>	<p>1.1. Ustavnost - Nadležni organ koji donosi pravni akt mora osigurati da je takav pravni akt u skladu sa odredbama Ustava.</p> <p>1.2. Zakornost - Ostali pravni akti nižeg nivoa od zakona, donose se na osnovu ovlašćenja koja su propisana zakonom i moraju biti u skladu sa zakonom, osim ako je takvo ovlašćenje izričito dato Ustavom.</p> <p>1.3. Hijerarhija pravnih akata - pravni akti višeg nivoa imaju prednost nad pravnim aktima nižeg nivoa.</p> <p>1.4. Princip pravne sigurnosti - uključuje jasnoću, tačnost, dostupnost i predvidivost opštih pravnih akata.</p> <p>1.4.1. Jasnoća i tačnost - da bi se izbegla zabuna tokom izvršenja, pravni akti moraju biti formulisani dovoljno jasno i precizno da bi subjekti zakona mogli da regulišu svoje postupanje u skladu sa takvim pravnim aktom;</p> <p>1.4.2. Dostupnost - Pravni akti moraju biti objavljeni pre njihovog stupanja na snagu i biti lako dostupni;</p>
--	--	---

<p>1.4.3. Parashikueshmëria - kërkon që akti juridik i ri të tregojë qartë nëse, dhe cili, akt juridik i mëparshëm është shfuqizuar ose ndryshuar, dhe ndryshimet duhet të përfshihen në një version të konsoliduar të ligjit të qasshëm për publikun;</p> <p>1.5. Transparenca - aktet juridike hartohen në mënyrë të hapur, gjithëpërfshirëse dhe njëkohësisht adresojnë komentet dhe sugjerimet nga publiku dhe palët e interesit si dhe duhet të publikohen në pajtim me këtë ligj dhe ligjin përkatës për gazetën zyrtare;</p> <p>1.6. Proporcionaliteti - aktet juridike nuk tejkalojnë kërkesat dhe fushëveprimin për të adresuar çështjen ose problemin të cilin akti juridik ka për qëllim ta rregullojë;</p> <p>1.7. Domosdoshmëria - akti juridik duhet të jetë i kërkuar nga një rrethanë mbizotëruese ose për të bërë të detyrueshëm një veprim për realizimin e një objektivi të ligjshëm;</p> <p>1.8. Përputhshmëria - dispozitat e aktit juridik në tërësi duhet të jenë në ndërlidhje logjike dhe në përputhshmëri me njëra tjetrën brenda vetë aktit juridik dhe në</p>	<p>1.4.3. Predictability - Requires that the new legal act indicate clearly whether any, and which, previous legal act has been repealed or amended, and the amendments should be incorporated into a consolidated version of the law accessible to the public;</p> <p>1.5. Transparency - Legal acts shall be drafted in an open and inclusive manner and shall at the same time address comments and suggestions by the public and interested parties. They should be published in accordance with this law and the relevant law on the official gazette;</p> <p>1.6. Proportionality- legal acts shall not exceed the requirements and scope in addressing the issue or the problem which the legal act aims to regulate;</p> <p>1.7. Necessity - the legal act must be required by a prevailing circumstance or to make an action for the implementation of a legitimate objective mandatory;</p> <p>1.8. Compliance– The provisions of the legal act, as a whole, must have a logical connection and be compliant with one another and in relation to other acts;</p>	<p>1.4.3. Predvidljivost - zahteva da novi pravni akt jasno naznači da li je i koji, prethodni pravni akt opozvan ili izmenjen, a izmene i dopune treba da budu ugrađene u objedinjenu verziju zakona koja je dostupna javnosti;</p> <p>1.5. Transparentnost - pravni akti se izrađuju na otvoren, sveobuhvatan način i istovremeno upućuju komentare i predloge javnosti i zainteresovanih strana i trebaju biti objavljeni u skladu sa ovim zakonom i relevantnim zakonom o Službenom listu;</p> <p>1.6. Proporcionalnost - pravni akti ne nadilaze zahteve i delokrug delovanja da bi rešio pitanje ili problem koji pravni akt ima nameru da uredi;</p> <p>1.7. Nužnost - pravni akt mora da zahteva preovlađujuća okolnost ili da učini radnju obaveznom za postizanje legitimnog cilja;</p> <p>1.8. Usklađenost - odredbe pravnog akta u celini moraju biti logički povezane i kompatibilne jedna sa drugom unutar samog pravnog akta i u odnosu na druge akte;</p>
--	---	--

<p>relacion me aktet tjera;</p> <p>1.9. Standardizimi - Akti juridik duhet të jetë i saktë, i qartë, i thjeshtë dhe të hartohet në bazë të standardeve të përcaktuara me legjislacionin në fuqi për hartimin e akteve juridike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Ndërlidhja ndërmjet akteve juridike</p> <p>1. Nëse akti juridik i natyrës së përgjithshme dhe akti juridik i natyrës së veçantë i nivelit të njëjtë rregullojnë ndryshe të njëjtën çështje, atëherë mbizotërojnë normat e aktit juridik të natyrës së veçantë.</p> <p>2. Nëse akti juridik i nivelit të njëjtë është në kundërshtim me aktin juridik të nivelit të njëjtë dhe që të dy aktet juridike janë të natyrës së përgjithshme apo të natyrës së veçantë, mbizotëron akti juridik i cili është nxjerrë më vonë.</p> <p>3. Ndërlidhja ndërmjet akteve juridike, të cilat kanë nivele të ndryshme, duhet të përcaktohet në bazë të autoritetit nxjerrës, në hierarkinë e organeve të pushtetit shtetëror siç përcaktohet në nenin 6 të këtij ligji.</p> <p>4. Nëse akti juridik i natyrës së përgjithshme i</p>	<p>1.9. Standardization-The legal act shall be accurate, clear, simple and drafted on the basis of standards defined by the legislation in force on the drafting of legal acts.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Interrelation between legal acts</p> <p>1. If a legal act of a general nature and a legal act of a special nature of the same level regulate the same matter differently, the provisions of the special legal act shall prevail.</p> <p>2. If a legal act of the same level is in contradiction with another legal act of the same level, and both legal acts are of the same general or specific nature, the legal act which was issued later shall prevail.</p> <p>3. The interrelation between legal acts of different levels must be determined based on the position of the issuing authority in the hierarchy of the state bodies, as defined in Article 6 of the present law.</p> <p>4. If a legal act of a general nature issued later</p>	<p>1.9. Standardizacija - Pravni akt treba da bude precizan, jasan, jednostavan i sastavljen u skladu sa standardima utvrđenim važećim zakonodavstvom za izradu pravnih akata.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Međusobna veza između pravnih akata</p> <p>1. Ako pravni akt opšte prirode i pravni akt posebne prirode istog nivoa drugačije regulišu isto pitanje, tada preovlađuju norme pravnog akta posebne prirode.</p> <p>2. Ako je pravni akt istog nivoa u suprotnosti sa pravnim aktom istog nivoa i oba pravna akta su opšte ili posebne prirode, prevladava pravni akt koji je donet kasnije.</p> <p>3. Međusobna povezanost pravnih akata koji imaju različite nivoe, treba se utvrditi na osnovu organa koji ih donose, u hijerarhiji organa državne vlasti, kako je definisano članom 6. ovog zakona.</p> <p>4. Ako pravni akt opšte prirode donesen</p>
---	--	---

<p>nxjerrë më vonë dhe akti juridik i natyrës së veçantë i nxjerrë më herët rregullojnë ndryshe të njëjtën çështje, atëherë mbizotërojnë normat e aktit juridik të natyrës së veçantë të nxjerrë më herët.</p> <p>5. Nxjerrja e aktit nënligjor që ndërlidhet me fushëveprimin dhe përgjegjësitë e dy apo më shumë ministrive miratohet nga Qeveria.</p> <p>6. Nëse një akt juridik është nxjerrë nga një autoritet kompetent që pushon së ekzistuari ose që është bashkuar me një autoritet tjetër kompetent, ky akt juridik do të mbesë në fuqi dhe do të zbatohet nga autoriteti kompetent në kohën përkatëse.</p>	<p>and a legal act of a special nature issued earlier regulate the same matter differently, the norms of the legal act of a special nature issued earlier shall prevail.</p> <p>5. The issuance of a legal act that is related to the scope and responsibilities of two or more ministries shall be approved by the Government.</p> <p>6. If a legal act is issued by a competent authority which ceases to exist or has been merged with another competent authority, the legal act in question shall remain in force and shall be implemented by the competent authority at the respective time.</p>	<p>kasnije i pravni akt posebne prirode donesen ranije isto pitanje uređuje drugačije, tada prevladavaju norme pravnog akta posebne prirode koji je ranije donet.</p> <p>5. Donošenje podzakonskog akta koji se odnose na delokrug i odgovornosti dva ili više ministarstava odobrava Vlada.</p> <p>6. Ako je pravni akt doneo nadležni organ koji prestaje da postoji ili se spojio sa drugim nadležnim organom, taj pravni akt će ostati na snazi i sprovodiće ga nadležni organ u relevantnom vremenu.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI II HIERARKIA DHE LLOJET E AKTEVE JURIDIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Hierarkia e akteve juridike</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II HIEARARCHY AND TYPES OF LEGAL ACTS</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Hierarchy of legal acts</p>	<p style="text-align: center;">II POGLAVLJE HIJERARHIJA I VRSTE PRAVNIH AKTA</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Hijerarhija pravnih akata</p>
<p>1. Hierarkia e akteve juridike është si në vijim:</p> <p>1.1. Kushtetuta, përfshirë amendamentet e saj;</p> <p>1.2. Marrëveshjet ndërkombëtare:</p>	<p>1. Hierarchy of legal acts is as follows:</p> <p>1.1. Constitution, including its amendments;</p> <p>1.2. International agreements:</p>	<p>1. Hijerarhija pravnih akata je sledeća:</p> <p>1.1. Ustav, uključujući njegove amandmane;</p> <p>1.2. Međunarodni ugovori:</p>

<p>1.2.1. Marrëveshjet dhe instrumentet ndërkombëtare që zbatohen drejtpërdrejt në Republikën e Kosovës në bazë të nenit 22 të Kushtetutës;</p> <p>1.2.2. Marrëveshjet ndërkombëtare të ratifikuara në bazë të Kushtetutës nga Kuvendi apo Presidenti dhe normat juridikisht të detyrueshme të së drejtës ndërkombëtare.</p> <p>1.3. Ligjet përfshirë ligjet me interes vital, ligjet që miratohen me votat e shumicës së deputetëve të Kuvendit dhe të shumicës së deputetëve të Kuvendit, të cilët mbajnë vende të garantuara për përfaqësuesit e komuniteteve që nuk janë shumicë, ligjet që miratohen me votat e dy të tretave (2/3) e të gjithë deputetëve dhe ligjet që miratohen me shumicën e votave të deputetëve të pranishëm dhe që votojnë.</p> <p>1.4. Aktet nënligjore:</p> <p>1.4.1. Aktet nënligjore që miratohen nga Kuvendi:</p> <p>1.4.1.1. Rregullorja e Punës së Kuvendit;</p> <p>1.4.1.2. Vendimi;</p>	<p>1.2.1. International agreements and instruments directly applicable in the Republic of Kosovo under Article 22 of the Constitution;</p> <p>1.2.2. International agreements ratified by the Assembly or the President, pursuant to the Constitution, and the legally binding norms of international law.</p> <p>1.3. Laws including the laws of vital interest, the laws adopted by the majority of votes of the Assembly Members and by the majority of votes of Assembly Members with guaranteed seats for representatives of non-majority communities, laws adopted by two-thirds (2/3) of the votes of all Assembly Members, and laws adopted by a majority of the votes of the present and voting Assembly Members.</p> <p>1.4. Sub-legal acts:</p> <p>1.4.1. Sub-legal acts adopted by the Assembly:</p> <p>1.4.1.1. Rules of Procedure of the Assembly;</p> <p>1.4.1.2. Decision;</p>	<p>1.2.1. Međunarodni sporazumi i instrumenti koji se direktno primenjuju u Republici Kosovo u skladu sa članom 22 Ustava;</p> <p>1.2.2. Međunarodni sporazumi koje je Ustavom ratifikovala Skupština ili Predsednik i koji su pravno obavezujuće norme međunarodnog prava.</p> <p>1.3. Zakoni, uključujući zakone od vitalnog interesa, zakone usvojene glasovima većine poslanika Skupštine, i većine poslanika Skupštine koji imaju mesta zagarrantovana za predstavnike nevećinskih zajednica, zakone koji se donose dvotrećinskim glasanjem. (2/3) svih članova Skupštine i zakone usvojene većinom glasova članova koji su prisutni i glasaju.</p> <p>1.4. Podzakonski akti:</p> <p>1.4.1. Podzakonski akti koje se usvajaju u Skupštini:</p> <p>1.4.1.1. Poslovník o radu Skupštine;</p> <p>1.4.1.2. Odluke;</p>
--	--	---

<p>1.4.1.3. Statuti.</p> <p>1.4.2. Aktet tjera që miratohen nga Kuvendi:</p> <p>1.4.2.1. Rezoluta; 1.4.2.2. Deklarata.</p> <p>1.4.3. Aktet nënligjore që nxirren nga Presidenti:</p> <p>1.4.3.1. Dekreti; 1.4.3.2. Vendimi; 1.4.3.3. Rregullorja.</p> <p>1.4.4 Aktet nënligjore që miratohen nga Qeveria:</p> <p>1.4.4.1. Vendimi; 1.4.4.2. Rregullorja; 1.4.4.3. Udhëzimi Administrativ; 1.4.4.4. Statuti; 1.4.4.5 Urdhëresa.</p> <p>1.4.5. Aktet nënligjore që nxirren nga Kryeministri:</p> <p>1.4.5.1. Dekreti; 1.4.5.2. Vendimi; 1.4.5.3. Rregullorja; 1.4.5.4. Udhëzimi</p>	<p>1.4.1.3. Statute.</p> <p>1.4.2. Other acts adopted by the Assembly:</p> <p>1.4.2.1. Resolution 1.4.2.2. Statement</p> <p>1.4.3. Sub-legal acts issued by the President:</p> <p>1.4.3.1. Decree; 1.4.3.2. Decision; 1.4.3.3. Rules of Procedure.</p> <p>1.4.4. Sub-legal acts approved by the Government:</p> <p>1.4.4.1. Decision; 1.4.4.2. Regulation; 1.4.4.3. Administrative Instruction; 1.4.4.4. Statute; 1.4.4.5 Ordinance.</p> <p>1.4.5. Sub-legal acts issued by the Prime Minister:</p> <p>1.4.5.1. Decree; 1.4.5.2. Decision; 1.4.5.3. Regulation; 1.4.5.4. Administrative</p>	<p>1.4.1.3. Statut.</p> <p>1.4.2. Ostala akta koja donosi Skupština:</p> <p>1.4.2.1. Rezolucija 1.4.2.2. Izjava</p> <p>1.4.3. Podzakonski akti koje donosi predsednik:</p> <p>1.4.3.1. Dekret; 1.4.3.2. Odluke; 1.4.3.3. Uredba.</p> <p>1.4.4. Podzakonski akti koje donosi Vlada:</p> <p>1.4.4.1. Odluke; 1.4.4.2. Uredba; 1.4.4.3. Administrativno uputstvo; 1.4.4.4. Statut; 1.4.4.5 Nalozi.</p> <p>1.4.5. Podzakonski akti koje donosi Premijer:</p> <p>1.4.5.1. Dekret; 1.4.5.2. Odluka; 1.4.5.3. Uredba; 1.4.5.4. Administrativno</p>
---	---	---

<p>administrativ; 1.4.5.5. Urdhëri.</p> <p>1.4.6. Aktet nënligjore që nxirren nga ministri:</p> <p>1.4.6.1. Vendimi; 1.4.6.2. Rregullorja; 1.4.6.3. Udhëzimi administrativ; 1.4.6.4. Urdhëri.</p> <p>1.5. Marrëveshjet për bashkëpunim ndërinstitucional me shtetet e huaja ose organizatat ndërkombëtare.</p> <p>2. Aktet juridike të institucioneve të pavarura kushtetuese janë:</p> <p>2.1. Institucionet e pavarura kushtetuese nxjerrin akte juridike sipas autorizimeve të dhëna me Kushtetutë dhe / apo me ligj.</p> <p>3. Aktet juridike të agjencive të pavarura janë:</p> <p>3.1. Vendimet; 3.2. Rregulloret; 3.3. Rregullat.</p> <p>4. Aktet juridike të organeve të qeverisjes lokale:</p>	<p>Instruction; 1.4.5.5. Order.</p> <p>1.4.6. Sub-legal acts issued by the Minister:</p> <p>1.4.6.1. Decision; 1.4.6.2. Rules of Procedure; 1.4.6.3. Administrative Instruction; 1.4.6.4. Order.</p> <p>1.5. Agreements for inter-institutional cooperation with foreign countries or international organizations</p> <p>2. Legal Acts of Independent Constitutional Institutions are:</p> <p>2.1. Independent constitutional institutions shall issue legal acts based on authorizations granted by the Constitution and/or the law.</p> <p>3. Legal acts of independent agencies are:</p> <p>3.1. Decisions; 3.2. Regulations; 3.3. Rules.</p> <p>4. Legal acts of local government bodies are:</p>	<p>uputstvo; 1.4.5.5. Nalog</p> <p>1.4.6. Podzakonska akta koje donosi ministar:</p> <p>1.4.5.1. Odluka; 1.4.5.2. Uredba; 1.4.5.3. Administrativno uputstvo; 1.4.5.4. Nalog.</p> <p>1.5. Sporazumi o međuinstitucionalnoj saradnji sa stranim zemljama ili međunarodnim organizacijama .</p> <p>2. Pravni akti nezavisnih ustavnih institucija su:</p> <p>2.1. Nezavisne ustavne institucije donose pravne akte prema ovlašćenju koje im je dodeljeno Ustavom i / ili zakonom.</p> <p>3. Pravni akti nezavisnih agencija su:</p> <p>3.1. Odluke; 3.2. Uredbe; 3.3. Pravila.</p> <p>4. Pravni akti organa lokalne uprave:</p>
---	---	--

<p>4.1. Aktet juridike të kuvendit; 4.1.1. Statuti; 4.1.2. Rregullorja e Punës së Kuvendit; 4.1.3. Rregulloret komunale; 4.1.4. Vendimet.</p> <p>4.2. Aktet juridike të kryetarit: 4.2.1. Vendimi; 4.2.2. Urdhëresa.</p>	<p>4.1. Legal acts of the Assembly; 4.1.1. Statute; 4.1.2. Rules of Procedure of the Assembly; 4.1.3. Municipal regulations; 4.1.4. Decisions.</p> <p>4.2. Legal Acts of the Mayor: 4.2.1. Decision; 4.2.2. Directive.</p>	<p>4.1. Pravni akti skupštine; 4.1.1. Statut; 4.1.2. Poslovník o radu Skupštine; 4.1.3. Opštinski propisi/pravilnici; 4.1.4. Odluke.</p> <p>4.2 Pravni akti predsednika: 4.2.1. Odluke; 4.2.2. Nalozi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Llojet e akteve juridike</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Types of legal acts</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Vrste pravnih akata</p>
<p>1. Aktet juridike mund të jenë të përgjithshme dhe të veçanta.</p> <p>2. Aktet e përgjithshme juridike janë akte juridike normative dhe abstrakte që miratohen nga autoritetet kompetente, të cilat përmbajnë rregulla të përgjithshme për fusha të caktuara.</p> <p>2.1. Aktet e përgjithshme juridike mund të jenë të jashtme dhe të brendshme.</p> <p>2.1.1 Aktet e përgjithshme juridike të jashtme janë akte juridike detyruese për të gjithë individët, personat juridik dhe institucionet përveç nëse në aktin e tillë</p>	<p>1. Legal acts may be general and specific.</p> <p>2. General legal acts are normative and abstract legal acts approved by the competent authorities, which contain general rules for certain areas.</p> <p>2.1. General legal acts may be external and internal.</p> <p>2.1.1 External general legal acts are binding legal acts for all individuals, legal entities and institutions unless otherwise specified in such act.</p>	<p>1. Pravni akti mogu biti opšti i pojedinačni.</p> <p>2. Opšti pravni akti su normativni i apstraktni pravni akti koje su odobrili nadležni organi, a koji sadrže opšta pravila za određene oblasti.</p> <p>2.1. Opšti pravni akti mogu biti spoljni i unutrašnji.</p> <p>2.1.1 Opšti spoljni pravni akti su obavezujući pravni akti za sve pojedince, pravna lica i institucije, osim ako ovim aktom nije drugačije određeno.</p>

<p>përcaktohet ndryshe.</p> <p>2.1.2 Aktet e përgjithshme juridike të brendshme janë akte juridike detyruese vetëm për institucionet shtetërore, si legjislativi, ekzekutivi dhe gjyqësori, përfshirë Gjykatën Kushtetuese.</p> <p>3. Akti i veçantë juridik është akt individual dhe konkret, i cili miratohet vetëm mbi bazën dhe brenda fushëveprimit të aktit të përgjithshëm juridik dhe i cili vlen për një numër të caktuar të subjekteve dhe/ose për një rast konkret.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Opinionet juridike</p> <p>1. Opinioni juridik shpreh një pikëpamje juridike të pavarur, profesionale dhe të arsyetuar, e cila nuk ka efekt detyrues juridik për subjektin kërkuar.</p> <p>2. Subjekti kërkuar i opinionit juridik nuk përjashtohet nga përgjegjësia juridike në zbatimin e aktit juridik.</p>	<p>2.1.2 General internal legal acts are binding legal acts only for state institutions, such as the legislative, the executive and the judiciary, including the Constitutional Court</p> <p>3. An individual legal act is a specific and concrete act, which is adopted only on the basis and within the scope of the general legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Legal opinions</p> <p>1. The legal opinion shall express an independent, professional and justified legal point of view, which shall not have a binding legal effect on the requesting entity.</p> <p>2. The entity requesting a legal opinion shall not be excluded from legal responsibility to implement the legal act.</p>	<p>2.1.2 Opšti interni pravni akti su obavezujući pravni akti samo za državne institucije, kao što su zakonodavna, izvršna i sudska vlast, uključujući i Ustavni sud.</p> <p>3. Posebni pravni akt je pojedinačni i konkretan akt, koji se odobrava samo na osnovu i u okviru delokruga opšteg pravnog akta i koji važi za određeni broj subjekata i / ili za konkretan slučaj.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Pravna mišljenja</p> <p>1. Pravno mišljenje izražava nezavisno stručno i obrazloženo pravno mišljenje koje nema obavezujući pravni efekat za podnosioca zahteva.</p> <p>2. Podnosioc zahteva za pravno mišljenje nije isključen od pravne odgovornosti za sprovođenje pravnog akta.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">KAPITULLI III KONSOLIDIMI DHE KORRIGJIMI I AKTIT JURIDIK</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III CONSOLIDATION AND CORRECTION OF A LEGAL ACT</p>	<p style="text-align: center;">III POGLAVLJE KONSOLIDACIJA I ISPOPRAVKA PRAVNOG ZAKONA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Konsolidimi i aktit juridik</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Consolidation of a legal act</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Konsolidacija pravnog akta</p>
<p>1. Konsolidimi i aktit juridik bëhet pas hyrjes në fuqi të aktit juridik me të cilin ndryshohet dhe plotësohet akti juridik bazik.</p> <p>2. Teksti i konsoliduar i aktit juridik përdoret si mjet dokumentues efektiv dhe i njëjti nuk ka fuqi juridike.</p> <p>3. Të gjithë personat duhet të zbatojnë aktet juridike bazike të publikuara në Gazetën Zyrtare.</p> <p>4. Në rast të çfarëdo mospërputhjeje midis aktit juridik dhe tekstit të konsoliduar, vlejnjë dispozitat e aktit juridik.</p> <p>5. Procedura e paraparë me këtë nen zbatohet edhe për aktet juridike që janë shfuqizuar pjesërisht nga Gjykata Kushtetuese.</p> <p>6. Procedura për konsolidimin e akteve juridike bëhet nga organi përkatës në fushëveprimin e të cilit bie akti juridik, njësia</p>	<p>1. Consolidation of legal acts shall be carried out after the entry into force of the legal act which amendment the basic legal act.</p> <p>2. The consolidated text of the legal act shall serve as an effective documenting tool and shall have no legal power.</p> <p>3. All persons must comply with the basic legal acts published in the Official Gazette.</p> <p>4. In case of discrepancies between the legal act and consolidated text, the provisions of the legal act shall prevail.</p> <p>5. The procedure envisaged in this Article shall also apply for legal acts which are partially abolished by the Constitutional Court.</p> <p>6. The procedure for the consolidation of legal acts shall be carried out by the relevant body within whose scope the legal act falls, the</p>	<p>1. Konsolidacija pravnog akta vrši se nakon stupanja na snagu pravnog akta kojim se menja i dopunjuje osnovni pravni akt.</p> <p>2. Prečišćeni (konsolidovani) tekst pravnog akta koristiće se kao efikasan instrument za dokumentovanje i nema pravnu snagu.</p> <p>3. Sva lica moraju se pridržavati osnovnih pravnih akata objavljenih u Službenom listu.</p> <p>4. U slučaju razlike između pravnog akta i prečišćenog (konsolidovanog) teksta, primenjuju se odredbe pravnog akta.</p> <p>5. Postupak predviđen ovim članom primenjuje se i na pravne akte koje je delimično ukinuo Ustavni sud.</p> <p>6. Postupak za konsolidaciju pravnih akata sprovodi nadležno telo pod čiji delkrug spada pravni akt, čija će pravna jedinica obezbediti</p>

<p>ligjore e të cilit siguron përputhshmërinë e tekstit të konsoliduar me dispozitat e këtij neni.</p> <p>7. Standardet dhe procedurat për konsolidimin e akteve juridike përcaktohen me Udhëzim Administrativ të propozuar nga Zyra e Kryeministrit dhe të miratuar nga Qeveria i cili përshtatshëm mund të zbatohet edhe nga institucionet e tjera që nxjerrin aktet juridike.</p>	<p>legal entity of which shall ensure compliance of the consolidated text with the provisions of this Article.</p> <p>7. Standards and procedures for consolidation of legal acts shall be determined in Administrative Instruction proposed by the Office of the Prime Minister and approved by the Government which is appropriately applied by other institutions that issue legal acts.</p>	<p>usklađenost prečišćenog teksta sa odredbama ovog člana.</p> <p>7. Standardi i postupci za konsolidaciju pravnih akata utvrđuju se administrativnim uputstvom koje je predložila Kancelarija premijera i usvojila Vlada, a koji se na odgovarajući način primenjuju i od strane drugih institucija koje donose pravne akte.</p>
<p>Neni 10 Korrigjimi i akteve juridike</p>	<p>Article 10 Correction of Legal Acts</p>	<p>Član 10 Ispravka pravnih akata</p>
<p>1. Korrigjimi i akteve juridike bëhet në rastet e identifikimit të gabimeve gjuhësore, drejtshkrimore, në përlllogaritje, teknike, pasaktësive të tjera të ngjashme, të dukshme, ose në rastet e mospërputhjes ndërmjet gjuhëve zyrtare në aktin juridik.</p> <p>2. Ndryshimet që bëhen gjatë procesit të korrigjimit nuk mund të shkaktojnë ndonjë ndryshim në substancën e aktit juridik.</p> <p>3. Organi përkatës në fushëveprimin e të cilit bie propozimi i aktit juridik, me arsyetim me shkrim, propozon miratimin e tekstit të korrigjuar nga ana e autoritetit kompetent për miratimin e aktit juridik.</p>	<p>1. Correction of legal acts shall be done in cases of identification of linguistic, spelling, estimation, technical errors, other similar, obvious inaccuracies, or in cases of discrepancies between official languages in the legal act.</p> <p>2. Changes made during the correction process may not cause any changes to the substance of the legal act.</p> <p>3. The relevant body in whose field the proposal of the legal act falls, in written reasoning, shall propose the adoption of the corrected text by the competent authority for the adoption of the legal act.</p>	<p>1. Ispravljanje pravnih akata vrši se u slučajevima identifikacije jezičkih, pravopisnih, obračunskih, tehničkih grešaka, drugih sličnih vidljivih netačnosti ili u slučaju neusklađenosti između službenih jezika u pravnom aktu.</p> <p>2. Promene izvršene tokom postupka korekcije ne mogu prouzrokovati bilo kakvu promenu suštine pravnog akta.</p> <p>3. Nadležno telo u čiju oblast spada predlog pravnog akta, s'pismenim obrazloženjem, predlaže da se revidirani tekst odobri od strane nadležnog organa za usvajanje pravnog akta.</p>

<p>4. Njësia përkatëse ligjore e organit përkatës në fushëveprimin e të cilit bie propozimi i aktit juridik dhe njësia përkatëse ligjore e autoritetit kompetent për miratimin e aktit juridik, sigurojnë kontrollin e cilësisë së korigjimit, me qëllim që ndryshimet e propozuara me rastin e korigjimit të mos tejkalojnë kufijtë e përcaktuar me paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni.</p> <p>5. Gjatë korigjimit të aktit juridik, si tekst burimor dhe krahasues merret për bazë teksti i aktit juridik në të cilin është punuar gjatë fazës së hartimit të tij.</p> <p>6. Autoriteti kompetent për miratimin e aktit juridik bën shqyrtimin dhe miratimin e tekstit të korigjuar të aktit juridik.</p> <p>7. Akti juridik i korigjuar publikohet në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës dhe zëvendëson versionin e publikuar më parë të aktit juridik.</p>	<p>4. The respective legal unit of the relevant body within whose scope the proposal of the legal act and the relevant legal unit of the competent authority for the adoption of the legal act falls, shall ensure the quality control of the correction, in order for the changes proposed in the course of the correction to not exceed the limits laid down in paragraphs 1 and 2 of this Article.</p> <p>5. When correcting a legal act, the text of the legal act in which it was worked during the drafting phase shall be taken as the source and comparative text.</p> <p>6. The competent authority for the adoption of the legal act shall carry out the review and adopt the corrected text of the legal act.</p> <p>7. The corrected legal act shall be published in the Official Gazette of the Republic of Kosovo and shall replace the previously published version of the legal act.</p>	<p>4. Dotična pravna jedinica nadležnog tela u čiji opseg spada predlog pravnog akta, i nadležna pravna jedinica nadležnog organa za usvajanje pravnog akta obezbediće kontrolu kvaliteta ispravke, kako predložene izmene u slučaju ispravke ne bi prekoračile ograničenja određena u stavovima 1. i 2. ovog člana.</p> <p>5. Prilikom ispravke pravnog akta, tekst pravnog akta na kojem je rađeno tokom faze njegovog sastavljanja, uzimaće se kao izvorni i uporedni tekst.</p> <p>6. Nadležni organ za usvajanje pravnog akta vrši usvajanje ispravljenog teksta pravnog akta.</p> <p>7. Korigovani pravni akt objavljuje se u Službenom listu Republike Kosovo i zamenjuje prethodno objavlvenu verziju pravnog akta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Standardet e hartimit, konsolidimit dhe korigjimit të akteve juridike</p> <p>1. Hartimi i akteve juridike bëhet sipas standardeve të përcaktuara për hartimin,</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Standards of drafting, consolidation and correction of legal acts</p> <p>1. The drafting of legal acts shall be conducted according to the established standards for</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Standardi za izradu, konsolidaciju i ispravku pravnih akata</p> <p>1. Izrada pravnih akata vrši se prema standardima utvrđenim za izradu, donošenje i</p>

<p>nxjerrjen dhe miratimin e akteve juridike të cilat zbatohen nga të gjitha institucionet e Republikës së Kosovës në përputhje me Ligjin përkatës për Nisma Legjislative.</p> <p>2. Rregullat e parapara me nenin 9 dhe 10 të këtij ligji lidhur me konsolidimin dhe korrigjimin e akteve juridike, zbatohen përshtatshmërisht edhe në rastet kur nisma legjislative inicohet nga Presidenti i Republikës së Kosovës nga fushëveprimtaria e tij, deputetët e Kuvendit, ose më së paku dhjetëmijë (10.000) qytetarë me të drejtë vote sikurse përcaktohet me Ligjin përkatës për nisma legjislative.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IV NDRYSHIMI DHE PLOTËSIMI, SHFUQIZIMI, ANULIMI DHE NËNSHKRIMI I AKTIT JURIDIK</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Ndryshimi dhe plotësimi, shfuqizimi dhe anulimi</p> <p>1. Me një akt juridik mund të ndryshohet dhe plotësohet vetëm një akt i juridik i nivelit të njejtë, ku me një dispozitë të veçantë të tij, përcaktohet saktë se cilat dispozita të tij i ndryshon dhe plotëson.</p>	<p>drafting, issuing and adopting legal acts applied by all institutions of the Republic of Kosovo in accordance with the relevant Law on Legislative Initiatives.</p> <p>2. The rules provided for in Articles 9 and 10 of this Law regarding the consolidation and correction of legal acts shall apply <i>mutatis mutandis</i> in cases where the legislative initiative is initiated by the President of the Republic of Kosovo from his/her scope of authorisations, Members of the Assembly, or at least ten thousand (10,000) citizens with the right to vote as provided by the relevant Law on Legislative Initiatives.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV AMENDMENT AND SUPPLEMENT, REPEAL, CANCELLATION AND SIGNATURE OF THE LEGAL ACT</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Amendment and supplement, repeal and cancellation</p> <p>1. A legal act may only amend and supplement a legal act of the same level, whereby a separate provision thereof shall specify precisely which of its provisions it amends and supplements.</p>	<p>usvajanje pravnih akata koje sprovode sve institucije Republike Kosovo u shodno relevantnom Zakonu o zakonodavnim inicijativama.</p> <p>2. Pravila predviđena u članovima 9 i 10 ovog zakona koja se odnose na konsolidaciju i ispravku pravnih akata primenjuju se <i>mutatis mutandis</i> i u slučajevima kada zakonodavnu inicijativu pokreće predsednik Republike Kosovo iz svoje oblasti delovanja, poslanici Skupštine ili barem deset hiljada (10.000) građana s’pravom glasa kao što je definisano relevantnim Zakonom o zakonodavnim inicijativama.</p> <p style="text-align: center;">IV POGLAVLJE IZMENA I DOPUNA, UKIDANJE I PONIŠTENJE, POTPIS ZAKONSKOG ZAKONA</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Izmena i dopuna, ukidanje i poništenje</p> <p>1. Pravni akt može se menjati i dopunjavati pravnim aktom istog nivoa, pri čemu posebna odredba precizno precizira koje se njegove odredbe menjaju i dopunjavaju.</p>
---	---	--

<p>2. Me një akt juridik mund të shfuqizohen një apo më shumë akte juridike të nivelit të njëjtë, nivelit më të ulët, apo dispozita të veçanta të akteve juridike të tilla, ku me një dispozitë të veçantë të tij, përcaktohet saktë se cilat akte juridike apo dispozita të veçanta të tij i shfuqizon.</p> <p>3. Aktet nënligjore të nxjerra në bazë të ligjit që është shfuqizuar, nuk kanë efekt juridik përveç nëse ligji i ri e përcakton ndryshe.</p> <p>4. Aktet nënligjore mund të anulohen nëse janë nxjerrë në kundërshtim me dispozitat e këtij Ligji. Me anulimin, aktit nënligjor të anuluar i pushojnë efektet juridike, me përjashtim të çështjeve për të cilat tashmë është vendosur ose për kontratat e përmbushura.</p> <p>5. Gjykata Kushtetuese sipas kërkesës nga palët e autorizuar bazuar në Kushtetutë, shfuqizon pjesërisht ose në tërësi aktin juridik që është në kundërshtim me Kushtetutën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Nënshkrimi i aktit juridik</p> <p>1. Akti juridik nënshkruhet nga udhëheqësi më</p>	<p>2. A legal act may repeal one or more legal acts of the same level, the lower level, or specific provisions of such legal acts, whereby a specific provision thereof shall specify precisely which legal acts or special provisions it repeals.</p> <p>3. Sub-legal acts issued pursuant to an abolished law have no legal effect, unless defined otherwise by the new law.</p> <p>4. Sub-legal acts may be cancelled if they are issued in contradiction with the provisions of this Law. With the cancellation, the cancelled sub-legal acts shall cease to have legal effects, except for the cases which have already been decided or for the fulfilled contracts.</p> <p>5. The Constitutional Court, upon a request by authorized parties based on the Constitution, shall repeal in whole or in part a legal act that is in contradiction with the Constitution.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Signing of the legal act</p> <p>1. The legal act is signed by the highest Head</p>	<p>2. Pravni akt može ukinuti jedan ili više pravnih akata istog nivoa, nižeg nivoa ili posebne odredbe takvih pravnih akata, pri čemu njegova posebna odredba tačno određuje koji se pravni akti ili njegove posebne odredbe ukidaju.</p> <p>3. Podzakonski akti doneti u skladu sa zakonom koji je stavljen van snage neće imati pravni efekat osim ako novi zakon ne predviđa drugačije.</p> <p>4. Podzakonski akti se mogu poništiti ako su doneti protivno odredbama ovog zakona. S'poništvanjem, poništjeni podzakonski akt prestaje da ima pravne učinke, osim u slučajevima o kojima je već odlučeno ili u slučaju da su ispunjeni ugovori.</p> <p>5. Ustavni sud, na zahtev ovlašćenih strana u skladu sa Ustavom, ukida, u celini ili delimično, pravni akt koji je u suprotnosti sa Ustavom.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Potpisivanje pravnog akta</p> <p>1. Pravni akt potpisuje najviši autoritet</p>
--	---	---

<p>i lartë i autoritetit kompetent të përcaktuar me Kushtetutë dhe / apo me ligj, për nxjerrjen apo miratimin e aktit.</p> <p>2. Në mungesë të udhëheqësit sipas paragrafit 1 të këtij neni, personi i autorizuar sipas legjislacionit në fuqi e nënshkruan aktin juridik.</p> <p>3. Akti juridik i nënshkruar është teksti original i cili ruhet në arkivin e institucionit përkatës, kurse të gjitha tekstet tjera konsiderohen kopje.</p>	<p>of the competent authority established by the Constitution or by law for the issuance or adoption of the act.</p> <p>2. In the absence of the Head provided for in paragraph 1 of this Article, the person authorized according to legislation in force shall sign the legal act.</p> <p>3. The signed legal act is the original text that shall be kept in the archive of the respective institution and all other texts are considered as copies.</p>	<p>nadležnog organa određen Ustavom i / ili zakonom za izdavanje ili odobravanje akta.</p> <p>2. U odsustvu rukovodioca iz stava 1. ovog člana, lice ovlašćeno na osnovu važećeg zakonodavstva potpisuje pravni akt.</p> <p>3. Potpisani pravni akt je originalni tekst koji se čuva u arhivi relevantne institucije, dok se svi ostali tekstovi smatraju kopijama.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI V PUBLIKIMI DHE HYRJA NË FUQI E AKTEVE JURIDIKE</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER V PUBLICATION AND ENTRY INTO FORCE OF LEGAL ACTS</p>	<p style="text-align: center;">V POGLAVLJE OBJAVLJIVANJE I STUPANJE NA SNAGU PRAVNIH AKTA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Publikimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Publication</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Objavlivanje</p>
<p>1. Të gjitha aktet juridike sipas këtij ligji publikohen në Gazetën Zyrtare në bazë të Kushtetutës, ligjit përkatës për Gazetën Zyrtare dhe ligjin përkatës për përdorimin e gjuhëve zyrtare si dhe sipas kërkesave të përcaktuara në ligjet e tjera të veçanta.</p> <p>2. Versioni i publikuar në Gazetën Zyrtare i aktit juridik publikohet edhe në faqen zyrtare</p>	<p>1. All legal acts under this law shall be published in the Official Gazette based on the Constitution, the relevant law on Official Gazette and the relevant law on the use of official languages, as well as, as required provided for in other specific laws.</p> <p>2. The version published in the Official Gazette of the Legal act shall also be</p>	<p>1. Svi pravni akti prema ovom zakonu biće objavljeni u Službenom listu na osnovu Ustava, relevantnog zakona o Službenom listu i relevantnog zakona o upotrebi službenih jezika kao i na osnovu uslova postavljenih u ostalim posebnim zakonima.</p> <p>2. Verzija objavljena u službenom listu, objavljuje se i na zvaničnoj veb stranici</p>

<p>elektronike të institucionit i cili e ka nxjerrë aktin juridik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Hyrja në fuqi e akteve juridike</p> <p>1. Aktet juridike hyjnë në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës, përveç nëse me vetë aktin juridik nuk përcaktohet ndryshe.</p> <p>2. Përrjashtim nga paragrafi 1 i këtij neni bëjnë amendamentet kushtetuese dhe vendimet e Gjykatës Kushtetuese.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI VI DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Aktet nënligjore</p> <p>1. Për zbatimin e këtij ligji, me propozim të Zyrës së Kryeministrit, Qeveria më së largu një (1) vit pas hyrjes në fuqi të këtij ligji nxjerr:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Udhëzimin Administrativ për Standardet e Hartimit të Akteve Juridike;</p>	<p>published on the electronic official website of the institution that issued the legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Entry into force of legal acts</p> <p>1. Legal acts shall enter into force fifteen (15) days following their publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo, unless otherwise established by the act itself.</p> <p>2. Exceptions from paragraph 1 of this article are constitutional amendments and decisions of the Constitutional Court.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VI TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Sub-legal acts</p> <p>1. In order to implement this Law, upon the proposal of the Office of the Prime Minister, the Government shall, at the latest one (1) year after the entry into force of this law, issue:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Administrative Instruction on Standards of Drafting Legal Acts;</p>	<p>institucije koja je donela pravni akt.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Stupanje na snagu pravnih akata</p> <p>1. Pravni akti stupaju na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo, osim ako samim pravnim aktom nije drugačije određeno.</p> <p>2. Izuzetak iz stava 1. ovog člana čine ustavni amandmani i odluke Ustavnog suda.</p> <p style="text-align: center;">VI POGLAVLJE PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Podzakonski akti</p> <p>1. Za sprovođenje ovog zakona, na predlog Kancelarije premijera, Vlada donosi najkasnije jednu (1) godinu nakon stupanja na snagu ovog zakona:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Administrativno uputstvo o standardima izrade pravnih akata;</p>
---	---	---

<p>1.2. Udhëzimin Administrativ për Standardet dhe Procedurat e Konsolidimit të Akteve Juridike;</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Vjosa Osmani - Sadriu</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p>Kryetare e Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>1.2. Administrative Instruction on Standards and Procedures for Consolidation of Legal Acts;</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days upon its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Vjosa Osmani - Sadriu</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p>The President of the Assembly of Kosovo</p>	<p>1.2. Administrativno uputstvo za standarde i postupke konsolidacije pravnih akata;</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Vjosa Osmani - Sadriu</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p>Predsednica Skupštine Republike Kosovo</p>
--	--	--